### 1. לתרגום מכתב שקומניוס כתב לאישתו הראשונה כאשר הם הופרדו בזמן מלחמת שלושים השנים. היא הייתה בבית הוריה, והוא במקום מקלט בצפון צ'כיה.

Manželko má milá,

klenote můj po pánu Bohu nejdražší!

Poněvadž z vůle a dopuštění božího před vzteklostí lidskau ustupuje, Tebe sem se vzdáliti musel a Tobě tělem přítomen býti nemohu, z Čehož vím, že zármutek a tesknost, jichž i já prázden nejsem, Tvého srdce Častí jsau hosté; aj, teď já Tobě knižečku tuto místo sebe pro potěšení posílám.

Nebo kráčeje já smutnými cestami svými, v nejedna přemyšlování o divném božím nás vyvolených řízení, kterak ne vždycky příjemné, vždycky však spasitelné bývá, sem se vydal, a skrze rozličné sladkosti pod hořkostí tau se kryjící seznávaje, uložil sem, nežli bych dále od Tebe zašel, abych v místečku tomto, kdež sem stín míti mohl, za některý den se pozdrže, sobě i Tobě v rozlaučení našem ku potěšení aneb aspoň tesknosti ku zmenšení o těch věcech něco napsal a Tobě jeden exemplář pošle, druhý místo tovaryše cesty sebau vzal. I urodil se tento krátký ve slovích,. ale hojný ve smyslu spisek o dokonalosti křesťanské, v Čemž záleží, a jak divnými k ní cestami pán Bůh vede, koho ráčí.

Ze kteréhož traktatu budeš moci vyrozuměti, že darmo jest na světě sobě, jak by člověk od Boha veden býti chtěl, vybírati, než Že nejlepší jest povolně, byť i s plačky bylo, za pánem Bohem jíti a všecko Štěstí i neštěstí, radost i zármutek, smích i pláč s poděkováním z ruky jeho přijímati.

Najdeš tam nejedny věci, z nichž se aneb upamatuješ aneb poučíš, aneb ke snášení dalšího kříže nastrojíš, aneb naposledy, jak potěšení toho, k němuž nás po přejití kázně, věříme, navrátí pán Bůh náš, pobožně užívati naučíš.

Čtiž tedy pilně knižečku tuto, a nejen Čti, ale bedlivě rozvažuj, a v přemyšlovánĺch svatých se cvič, na mě při tom zvláště modlitbami svatými, jakž náleží, laskavě vzpomínajíc, ale více na Boha, kterýž Tvá i má ta největší ať jest útěcha.

Mějž se dobře! a pán Bůh Tobě i nastávajícího Tvého kříže vystáti pomáhej, aby ku společnému našemu potěšení bylo.

Datum z místa Bohu známého, kterýž počítá utíkání naše a slzy naše v láhvici svau sbírá a kvaltování naše do knčh svých zapisuje (Žalm 56, 9-10)

Tvůj věrný manžel do smrti

Léta 1622, 18 Februarii.

אם יש טעויות בכתיב הצ'כי של המכתב - המקור נמצא כאן:

<https://emlo-edit.bodleian.ox.ac.uk/culturesofknowledge/images/uploaded/comenius904108.jpg>

ושתי השורות האחרונות:

<https://emlo-edit.bodleian.ox.ac.uk/culturesofknowledge/images/uploaded/comenius904110.jpg>

### 2. שיר זיכרון שכתב קומניוס לאחר מות אישתו השניה

"zivot nas na svete jen pout"

"Život náš na světě jen pout"

Všechen život všech nás lidí

jest pout, jakż sam každý vidi

v prechazeni strasti divných,

dnú nemnohých, ale bídných.

Z hlubin věčného mlčení

vycházejíce k bydlení

mezi tvory, první svüj byt

každý v temnosti musí mít,

pod matky své srdcem skrytě

trupel malý; odkudž hbitě

na světlo pod nebem jdeme,

když k svým pracem se rodíme.

Tu pak den po dni dále jdouc,

věkem se výs a výš nesouc,

to tam, to sem točíme se,

dál nás každý kročej nese.

S mnohým se stále jen mèní

vlastního místa v nejmèní;

zjinud jinam přecházeti

los jest něčí až do smrti.

Kteraz kde pak čeká koho,

starosti netreba mnoho,

jak tam; osud každého sám

Cestou jistou zprovodi tam

A Tam hned jakż se dostane,

jina mu cesta nastane,

prec již z světa do stran večných,

v Čas tento nespatřitedlných.

V kterémž s svėtem rozloučení

duch má k Bohu navrácení:

bydliště pak jeho v hrobě

lehne pro vydchnutí sobě,

až přijda Pán při vzkříšení,

zpravi zase stran spojeni

a v dum věčnosti uvede,

kdež poutè své duše zbude.

Tak vsecky Pán vodil svaté

teprv skrz smrt k sobě vzaté:

zde nic neż průby čas není

v zdejsim celém putování.

Zde nemnozí, než zlí dnové

jen právë bíd jsou ostnové!

Rozumne ten, onen mání

Svá podniká lopotání.

Ježiši, vúdce náš v nebe,

prosíme již všickní tebe,

pomoz, retuj, Zpravuj a tam

nás ved', doved', kde bydlíš sám.

**3. מקורות קצרים נוספים שתורגמו וצריך לבדוק את התרגום:**

2. מתוך Osobe עמוד 31 למעלה

Dedikací: Milé matce mé vlasti, zemi Moravské jeden z věrných synů jejích.

Jan Amos Segeš Nivnický po otci zvaný Komenský.

הקדשה: לארץ מולדתי מורביה, מאת אחד מבניה הנאמנים, יאן עמוס סגס ניביצקי (Jan Amos Segeš Nivnicky), אשר בעקבות אביו נקרא קומנסקי (Komensky)

3. מתוך Osobe עמוד 35 באמצע

Když mně totiž bylo asi dvanáct let, rád jsem vyprávėl svým druhûm že Bůh hned napoprvé vytvořil v jistém množství rozdílné barvy, které dodnes předávají krásu květům. Když jsme se totiž procházeli po zahradé a divali se na pestrost květin, vzpomínám si, jako by to bylo dnes, že jsem takto filozofoval.

כשהייתי בן 12 לערך, אהבתי לספר לחברים שלי שבראשית ברא אלוהים כמות נתונה של צבעים שונים, אשר עד היום היא מֵסַפקת יופי לפרחים. אני זוכר כאילו זה היה היום, כיצד התפלספנו בעניין זה כאשר שוטטנו בשדות, והבטנו במגוון הפרחים

4. מתוך Osobe עמוד 31 למעלה

Na kterémž hřbitově uprostřed při kaplici pohřbený leží Martin Komenský, vlevo při něm k němu přiložena Anna, manželka jeho, a za tím Lidmila, pak Zuzana, dcery jejich

בבית קברות זה, אל מול הקפלה, קבור מרטין קומניוס, מצד שמאל צמודה אליו אנה, אישתו, ומאחור לודמילה ואחר כך סוזנה, הבנות שלהם

5. מתוך Osobe עמוד 32

Je tomu právě dvacet let, co jsem poprvé pocítil touhu a potřebu usilovat o prostředky, jak usnadnit vědeckou práci; a k tomu mi dalo podnět mé vlastní neštěstí, které me - beda! oloupilo skoro o všecka léta mého jinošství. Byl jsem ještě chlapec, když mně zemřeli oba rodiče. Zpozdilostí poručníků jsem byl tak zanedbán, že jsem teprve v šestnáctém roce svého veku okusil základů latiny. Dobrotivostí boží se přesto stalo, že přirozená chuť do té míry podnítila žíznivou touhu, že jsem se od té chvíle nepřestal snažit a pracné usilovat o to, čím by se daly napravit škody ztraceného véku,

עברו בדיוק עשרים שנים מאז שלראשונה התעורר בי הרצון והעניין לרכוש הבנה מדעית. זה קרה בשל חוסר המזל שנפל עלי – אבוי, שבגללו נשדדו ממני כמעט כל שנות נעוריי. הייתי רק ילד כאשר שני הורי נפטרו, ולנוכח ההזנחה של מְאַמציי, טעמתי לראשונה את טעם השפה הלטינית רק בגיל 16. אולם, בחסדו של אלוהים, הטעם הזה עורר בי פרץ תשוקה כה גדולה, עד שלא הפסקתי מאז, בכל האמצעים והמאמצים, לרפא את המחסור של השנים האבודות

6. מתוך Osobe עמוד 38

a po celych techto 58 let jsem se z pisem nebo odjinud nicemu jinemu nenaucil.

ב-58 השנים שחלפו מאז, לא למדתי שום דבר חדש, לא מכתבי הקודש ולא משום מקור אחר

7. מתוך Osobe עמוד 41

Já jsem ve čtrnáctém roce tohoto století urazil cestu z Heidelberku do Prahy zcela sám a péšky, jsa bezpecen prúvodem strážného andèla a pevným zdravim. Pricinou té péší cesty bylo totiž, že mi již nezbývalo mnoho Z cestovného, a rovnéž jsem právè od pohybu očekával pozdravení z nemoci a také jsem se v té nadeji nezklamal.

בשנת 1614 חזרתי מהיידלברג לפראג לבדי במסע רגלי, שעבר בשלום בזכות משמר מלאכים ובריאותי הטובה. הסיבה למסע הייתה שלא נותר לי כסף למימון הנסיעה, וכן ציפיתי כי התנועה תרפא את מחלתי, ציפיות שאכן התממשו

8. מהספר "מכתבים למלכות שמיים"

http://texty.citanka.cz/komensky/ln1-2.html

jsou-li všichni dnové v roce jednostejně jasní a horcí? a chtěli-li byšte žádati toho? K tomu, jestliž všecko stromoví jednoho zrostu? Všecko-li jednostejně velikého listu? Všecko-li jednostejné ovotce nosí? [...] A že jakož jest hlína v rukou hrnčíře, s kterouž nakládá podlé vůle své, tak Stvořitel v rukou svých člověka maje, že s ním zachází podlé usouzení svého. Řekne-liž pak hlína k hrnčíři: Proč se mnou tak zacházíš? Pročs ze mne toto a ne ono učinil?

האם כל הימים בשנה הם זהים: בהירים וחמים? האם הייתם רוצים שכך יהיה? האם כל העצים נושאים את אותם פירות? והאם כולם באותו הגודל? ולכולם אותה עלווה? [...] וכפי שהחומר הוא בידי הקדר והוא עושה בו כרצונו; כך אלוהים מחזיק בידיו את בני האדם ומתייחס אליהם בהתאם לשיפוטו. האם החומר אומר לקדר: מדוע אתה מתייחס אלי ככה? מדוע עיצבת אותי בצורה זאת ולא אחרת?

9. מתוך מכתב להרטליב בסוף שנת 1633 מופיע בעבודת מחקר:

https://theses.cz/id/bwnd3p/81766-955456822.txt

Neměl jsem nic jiného původně na mysli, neţli sloţiti několik knih k uţitku své vlasti, jestliţe by nás Bůh do ní navrátil, aby tu bylo pohotově něco, čím by se dalo snáze obnoviti křesťanství po tak hrozném zpustošení Antikristově. Soudil jsem, ţe jediným prostředkem k tomu by bylo znovuzřízení škol ve všech městech, městečkách, vesnicích i v nejmenších osadách. A proto jsem vymyslil způsob, kterak všude zříditi školy snadno a šťastně

תחילה לא הייתה לי שום כוונה אחרת מלבד לחבר כמה ספרים לטובת מולדתי, בתקווה שאלוהים יחזיר אותנו אליה; כך שיהיה משהו מן המוכן, שיקל על השבת הנצרות לאחר ההרס הנורא שגרם האנטיכריסט. חשבתי שהדרך היחידה לעשות זאת היא על ידי ייסוד מחדש של בתי הספר בכל העיירות, הערים, הכפרים ונקודות היישוב הקטנות. על כן המצאתי את השיטה הקלה והבטוחה לייסוד בתי ספר בכל מקום

10. על רטקה

Sotvaže roku 1612 vyšla Wolfganga Ratkeho Rada k nápravé metody studií. verejne schválená prohlášeninm akademií v Jenë a Giessenu. doslechl jsem se o tom i já v nassavském Herbornu, kde jsem se veioval studiu.

מתי שהוא לאחר שנת 1612 הוצגה התוכנית של רטקה לתיקון השיטה של הלימודים, אשר פורסמה תחת חסות האקדמיות בג'נה ובגיסן. גם אני שמעתי על כך, בשעה שלמדתי בהרבורן.

11. על בודין

Kdyz jsme se v lété (1627) o Psich dnech vypravili prohlédnout si slavnou Slechtickou knihovnu pana Zilvara na blizky hrad Vlcice, necekané jsem pripadl na Didaktiku Eliaee Bodina, nedavno prinesenou z Némecka. Cetba té knihy mé podnitila poridit v nasem jazyce podobny spis a ve vhodny cas jej zpristupnit vsem. Také ostatni bratri, kdyz se dozvédéli o tomto zaméru, vrele s nim souhlasili.

כאשר הלכנו בקיץ (1927), לראות את הספרייה של האציל מר סליבר בטירה הסמוכה של [הכפר] וולצ'סה [Vlčice], נתקלתי במקרה ב"דידקטיקה" של אליאס בודין, שהובאה לאחרונה מגרמניה. קריאת הספר עוררה בי רצון לכתוב ספר דומה בשפה שלנו [צ'כית], כדי שיהיה זמין לכולם בבוא העת. כאשר חברַי בקהילת האחים שמעו על היוזמה, הם הסכימו איתי בחום.

12. על קוטר

kdyz jsme se tomu divili a projevili podezreni, ze to vymyslel jakysi chytry clovek a rozhlasuje to pod jménem onoho prosteho muze, vykladal nam mnohé, aby dosel u nas viry.

כאשר אנחנו נדהמנו מהדברים, וחשדנו שהוא מדבר בשם אדם מלומד, ומסתיר זאת תחת דמותו של אדם פשוט, הוא הרחיב בהסבר על מנת להרחיק מאיתנו כל טעות